





ཨྎ།ཤེས་རབ་གྱེ་ཕ་རོལ་  
ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྣེ་དངོ།



The Heart  
Sutra



*Sutra  
del Cuore*





ཨྲ། ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱོད་པའི་སྣང་པོ།

༄༄ ཀྱུ་གར་སྐད་དུ། བློ་ག་བ་ཏི་བྲུང་ཉ་པུ་ར་མི་རྒྱ་ཉི་ད་ཡ།

བོད་སྐད་དུ། བཙམ་ལྡན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྣང་པོ།

བཙམ་ལྡན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ།

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཙམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ལ་པོའ་ཁབ་བྱ་

ཚོད་ཕྱང་པོའི་རི་ལ་དགོ་སྣོད་གི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་། བྱང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་

དག་འདུན་ཆེན་པ་དང་ཐབས་གཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ། ཉེར་ཆེ་བཙམ་ལྡན་འདས་བཟ་

མོ་སྣང་བ་ཞེས་བྱ་བ་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ཉིང་ང་འཇིན་ལ་སྣོད་མས་པར་བཞུགས་སོ།

ཡང་དེའུ་ཆེ་བྱང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའ་ཕགས་པ་སྤྱན་རས་



གཟིགས་དབང་ཕྱག་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་སྤྱོད་པ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་  
ལྟ་ཞིང་། སྤང་པོ་ལྟ་པ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སྤྱོད་པར་རྣམ་པར་ལྟེན།།

ད་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས། ཆེ་དང་ལྡན་པ་ཤ་རིའ་བྱས་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་  
སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལ་འད་སྤྱོད་ཅེས་

ལྟས་སོ།།

རིགས་ཀྱི་བྱ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་སྤྱོད་པ་སྤྱོད་པར་འདོད་  
པ་དེས་ཇ་ལྟར་བསྐྱབ་པར་བྱ། ད་སྤྱོད་ཅེས་སྤྱོད་པ་དང་། བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་  
སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་གིས་ཆེ་དང་ལྡན་པ་ཤ་



ར་དྲ་ཉིའ་བ་ལ་འད་སྐད་ཅེས་སྐྱས་སོ།།

ཤ་རིའ་བུ་རིགས་ཀྱི་བ་འམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་

ཟབ་མ་སྤྱོད་པ་སྤྱད་པར་འདོད་པ་དེས་འད་ལྟར་རྣམ་པར་བལྟ་བར་བྱ་སྟེ། ལུང་པོ་

ལྟ་པ་དེ་དག་ཀྱང་རང་བཞིན་གྱིས་སྤྱོད་པར་རྣམ་པར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་བལྟའོ།།

གཟུགས་སྤྱོད་པའོ།།

སྤྱོད་པ་ཉིད་གཟུགས་སོ།།

གཟུགས་ལས་སྤྱོད་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན་ནོ།།

སྤྱོད་པ་ཉིད་ལས་ཀྱང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ནོ།།



དེ་བཞིན་ད་ཚོར་བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་། འདུ་བྱེད་དང་། རྣམ་པར་ཤེས་པ་  
རྣམས་སྟོང་པའོ།།

ཤ་རིའི་བ་དེ་ལྟ་བུས་ན་ཚོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་དེ། མཚན་ཉིད་མེད་པ།  
མ་སྐྱེས་པ། མ་འགགས་པ། ངྲི་མ་མེད་པ། ང་མ་དང་བྲལ་བ་མེད་པ།  
བྲ་བ་མེད་པ་གང་བ་མེད་པའོ།།

ཤ་རིའི་བ་དེ་ལྟ་བུས་ན་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད། ཚོར་བ་མེད། འད་ཤེས་མེད།  
འད་བྱེད་རྣམས་མེད། རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད། མིག་མེད། རྣ་བ་མེད། ལྡོ་མེད། ལྟ་  
མེད། ལྟས་མེད། ཡིད་མེད། གཟུགས་མེད། སྐྱ་མེད། ང་མེད། རོ་མེད། རེག་བྱ་



མེད། ཚེས་མེད་དོ།

མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་ཀྱི་ཁམས་མེད། ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་ཀྱི་

བར་དུ་ཡང་མེད་ད།

མ་རིག་པ་མེད། མ་རིག་པ་བྱང་པ་མེད་པ་ནས་ཀ་ཤི་མེད། ཀ་ཤི་བྱང་པའི་བར་དུ་

ཡང་མེད་དོ།

སྤྲུག་བསྐྱེལ་བ་དང་། ཀུན་འབྱུང་བ་དང་། འགོག་པ་དང་། ལམ་མེད།

ཡེ་ཤེས་མེད། ཐོབ་པ་མེད། མ་ཐོབ་པ་ཡང་མེད་དོ།

ཤུ་རིའ་བྱུ་དེ་ལྟ་བུ་ན་བྱུང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཐོབ་པ་མེད་པའི་ཕྱིར།





ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ། སེམས་ལ་སྐྱིབ་པ་མེད་པས་  
སྐྱག་པ་མེད་དེ། ཕྱིན་ཅི་ལོག་ལས་ཤིན་ཏུ་འདས་ནས་སྐྱེ་བ་ལས་འདས་པའི་  
མཐར་ཕྱིན་ཏེ།

དུས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་བཞུགས་པའ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་  
རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ནས། སྤྱོད་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའ་བྱུང་རྒྱུ་དུ་  
མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ས།

དེ་ལྟར་བས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྤྲུགས། རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྤྲུགས།  
སྤྱོད་མེད་པའ་སྤྲུགས། མ་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་སྤྲུགས། སྤྲུག་བསྐྱེལ་ཐམས་



ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྒྲགས། མི་བརྗེན་པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ།

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའམ་སྒྲགས་སྟེས་པ། ཏང་ཐུ། ཨ་ག་ཏེ་ག་ཏེ་པ་ར་ག་ཏེ།

ཕུ་ར་སེ་ག་ཏ། བོ་རྟེ་སྣ་ཏ། ལྷ་རིའ་བུ་བྱུང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་

པོས་ད་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མ་ལ་བསྒྲུབ་པར་བྱའ།

དེ་ནས་བཙོམ་ལྟན་འདས་ཏིང་ངེ་འཇིན་དེ་ལས་བཞེང་ཏེ། བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་

སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྦྱོན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་

བྱ་བ་བྱིན་ནས། ལེགས་ས་ལེགས་སོ།

རིགས་ཀྱི་བུ་དེ་ད་བཞིན་ན།



རིགས་ཀྱི་བྱ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། ཇི་ལྟར་ཁྱོད་ཀྱིས་བསྟན་པ་དེ་བཞིན་ད་ཤེས་རབ་ཀྱི་  
ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོལ་སྤྱད་པར་བྱ་སྟེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་  
ཇེས་སྟེ་ཡ་རང་དོ།།

བཙམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ད་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྤྲུལ་ནས། ཆེ་དང་ལྡན་པ་ཤུ་རིའ་བྱ་དང་།  
བྱང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་  
ལྷག་དང་། ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པའ་འཁོར་ད་དང་། ལྷ་དང་། མི་དང་།  
ལྷ་མ་ཡིན་དང་། གྲི་བར་བཙས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ། བཙམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་  
གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ།།



བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་བྱེན་པའི་སྤྱིང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་

ཆེན་པོའ་མང་རྫོགས་ས།།

ཀྱུ་གར་གྱི་མཁན་པ་བ་མ་ལ་མི་ཏུ་དང་། ལོ་ཙམ་བ་དགེ་སྤྱོད་རིན་ཆེན་སྤྲེས་བསྐྱར་

ཅིང་། ཞ་ཆེན་གྱུ་ལ་ཙམ་བ་དགེ་སྤྱོད་ནམ་མཁའ་ལ་སོགས་པས་ཞུས་ཏེ་གཏན་ལ་

ཕབ་པའོ།།

དཔལ་བསམ་ཡས་ལྷན་གྱིས་གྱུ་བ་པའ་གཙུག་ལག་ག་དགེ་ཀྱས་བྱ་མ་གྱིང་གི་རྩེག་

ངོས་ལ་བྱིས་པ་དང་ཞ་དག་ལེགས་པར་བགྱིས་ས།།





**The Heart of the Perfection  
of Wisdom Sutra**

*Thus did I hear*

Thus did I hear at one time. *at one time.*

The Bhagavan was dwelling on Mass of Vultures Mountain in Rajagriha together with a great community of monks and a great community of bodhisattvas. At that time, the Bhagavan was absorbed in the concentration on the categories of phenomena called “*Profound Perception.*”

Also, at that time, the bodhisattva mahasattva arya Avalokiteshvara looked upon the very practice of the ‘*Profound Perfection of Wisdom*’ and beheld those five aggregates also as empty of inherent nature.

Then, through the power of Buddha, the venerable Shariputra said this to the bodhisattva mahasattva arya Avalokiteshvara:

“How should any son of the lineage train who wishes to practice the activity of the *Profound Perfection of Wisdom*?”

He said that and the bodhisattva mahasattva arya Avalokiteshvara said this to the venerable Sharadvatiputra.

“Shariputra, any son of the lineage or daughter of the lineage who wishes to practice the activity of the *Profound Perfection of Wisdom* should look upon it like this, correctly and repeatedly beholding those five aggregates also as empty of inherent nature.

“Form is empty.  
Emptiness is form.  
Emptiness is not other than form;  
form is also not other than emptiness.

In the same way, feeling, discrimination, compositional factors,

and consciousness are empty.

- “Shariputra, likewise, all phenomena are emptiness; without characteristic; unproduced, unceased; stainless, not without stain; not deficient, not fulfilled.
- “Shariputra, therefore, in emptiness there is no form, no feeling, no discrimination, no compositional factors, no consciousness; no eye, no ear, no nose, no tongue, no body, no mind; no visual form, no sound, no odor, no taste, no object of touch, and no phenomenon. There is no eye element and so on up to and including no mind element and no mental consciousness element.

There is no ignorance, no extinction of ignorance, and so on up to and including no aging and death and no extinction of aging and death. Similarly, there is no suffering, origination, cessation, and path; there is no exalted wisdom, no attainment, and also no non-attainment.



“Shariputra, therefore, because there is no attainment, bodhisattvas rely on and dwell in the perfection of wisdom, the mind without obscuration and without fear. Having completely passed beyond error, they reach the end-point of nirvana. All the buddhas who dwell in the three times also manifestly, completely awaken to unsurpassable, perfect, complete enlightenment in reliance on the perfection of wisdom.

“Therefore, the mantra of the perfection of wisdom, the mantra of great knowledge, the unsurpassed mantra, the mantra equal to the unequaled, the mantra that thoroughly pacifies all suffering, should be known as truth since it is not false.

The mantra of the perfection of wisdom is declared:

**Tadyatha [OM] gate gate paragate  
parasamgate bodhi svaha**

“Shariputra, the bodhisattva mahasattva should train in the *Profound Perfection of Wisdom* like that.”

Then the Bhagavan arose from that concentration and commended the bodhisattva mahasattva arya Avalokiteshvara saying:

“Well said, well said, son of the lineage, it is like that!

It is like that!

One should practice the *Profound Perfection of Wisdom* just as you have indicated; even the tathagatas rejoice.”

The Bhagavan having thus spoken, the venerable Sharadvatiputra, the bodhisattva mahasattva arya Avalokiteshvara, those surrounding in their entirety along with the world of gods, humans, asuras, and gandharvas were overjoyed and highly praised that spoken by the Bhagavan.

(This completes the *Aryabhagavati-prajnaparamita-hridaya-sutra*)

*Pag pa kön chhog sum la*

*chhag tshäl lo*

Pag pa kön chhog sum la chhag tshäl lo.

Di kä dag gi thö pa dü chig na

Chom dän dä gyäl pöi khab ja gö phung pöi ri la ge long gi ge dün chhen  
po dang / jang chhub sem päi ge dün chhen po dang thab chig tu zhug te  
/ Dei tshe chom dän dä zab mo nang wa zhe ja wäi chhö kyi nam drang  
kyi ting nge dzin la nyom par zhug so.

Yang dei tshe jang chhub sem pa sem pa chhen po phag pa chän rä zig  
wang chhug she rab kyi pha röl tu chhin pa zab möi chö pa nyi la nam par  
ta zhing / phung po nga po de dag la yang rang zhin gyi tong par nam par  
ta o / de nä sang gyä kyi thü tshe dang dän pa sha ri bü / jang chhub sem  
pa sem pa chhen po phag pa chän rä zig wang chhug la di kä che mä so /

“ Rig kyi bu gang la la / she rab kyi pha rol tu chhin pa zab möi chö  
pa chä par dö pa de ji tar lab par ja / de kä che mä pa dang ”

Jang chhub sem pa sem pa chhen po phag pa chän rä zig wang chhug gi  
tshe dang dän pa sha ra dva ti bu la di kä che mä so /

“ Sha ri bu / rig kyi bu am rig kyi bu mo gang la la she rab kyi pha röl  
tu chhin pa zab möi chö pa chä par dö pa de / di tar nam par ta war  
ja te / phung po nga po de dag kyang rang zhin gyi tong par nam  
par yang dag par je su ta o.

Zug tong pa o /

tong pa nyi zug so.

Zug lä tong pa nyi zhän ma yin /

tong pa nyi lä kyang zug zhän ma yin no.

De zhin du tshor wa dang / du she dang / du je dang / nam par she  
pa nam tong pa o.

Sha ri bu / de tar chhö tham chä tong pa nyi de / tshän nyi me pa  
ma kye pa / ma gag pa / dri ma me pa / dri ma dang dräl wa me pa /  
dri wa me pa / gang wa me pa o.

Sha ri bu / de ta wä na tong pa nyi la zug me / tshor wa me / du she  
me / du je nam me / nam par she pa me mig me / na wa me /  
na me / che me / lü me / yi me zug me / dra me / dri me ro me /  
reg ja me / chhö me do.

Mig gi kham me pa nä yi kyi kham me / yi kyi nam par she päi kham  
kyi bar du yang me do.

Ma rig pa me / ma rig pa zä pa me pa nä ga shi me / ga shi zä päi  
bar du yang me do.

De zhin du dug ngäl wa dang / kün jung wa dang / gog pa dang lam  
me ye she me / thob pa me / ma thob pa yang me do.

Sha ri bu de ta wä na / jang chhub sem pa nam thob pa me päi chhir  
she rab kyi pha röl tu chhin pa la ten ching nä te / sem la drib pa me  
pä trag pa me de.

Chhin chi log lä shin tu dä nä / nya ngän lä dä päi thar chhin to.

Dü sum du nam par zhug päi sang gyä tham chä kyang she rab kyi  
pha röl tu chhin pa la ten nä / la na me pa yang dag par dzog päi  
jang chhub tu ngön par dzög par sang gyä so.

De ta wä na / she rab kyi pha röl tu chhin päi ngag / rig pa chhen  
pöi ngag la na me päi ngag / mi nyam pa dang nyam päi ngag dug  
ngäl tham chä rab tu zhi war je päi ngag / mi dzün pä na den par  
she par ja te.

She rab kyi pha röl tu chhin päi ngag mä pa

**Tadyatha [OM] Gate Gate Paragate  
Parasamgate Bodhi Svaha**

Sha ri bu / jang chhub sem pa sem pa chhen pö de tar she  
rab kyi pha röl tu chhin pa zab mo la lab par ja o. ”

De nä chom dän dä ting nge dzin de lä zheng te jang chhub sem pa sem  
pa chhen po phag pa chän rä zig wang chhug la leg so zhe ja wa jin nä

“ Leg so leg so rig kyi bu de de zhin no.

Rig kyi bu de de zhin te / ji tar khyö kyi tän pa de zhin du /  
she rab kyi pha röl tu chhin pa zab mo la chä par ja te /  
de zhin sheg pa nam kyang je su yi rang ngo. ”

Chom dän dä kyi de kä che ka tsäl nä / tshe dang dän pa sha ra dva ti

bu dang jang chhub sem pa sem pa chhen po phag pa chän rä zig wang  
chhug dang tham chä dang dän päi khor de dag dang lha dang / mi dang  
/ lha ma yin dang / dri zar chä päi jig ten yi rang te chom dän dä kyi sung  
pa la ngön par tö do.

**COLOPHON:**

The Heart of the Perfection of Wisdom Sutra has been translated from the Tibetan, consulting the Indian and Tibetan commentaries and previous good translations, by Gelong Thubten Tsultrim (George Churinoff), the first day of Saka Dawa, 1999, at Tushita.





**Il Sutra del Cuore  
della vittoriosa Perfezione della Saggezza**

*Così  
una volta udii.*

Così una volta udii.

*udii*

Il Bhagavan dimorava a Rajghir, sulla montagna Picco degli Avvoltoi, assieme a un vasto sangha di monaci e a un vasto sangha di bodhisattva. In quell'occasione il Bhagavan era assorbito nel samadhi sulle categorie dei fenomeni chiamato *'Percezione Profonda'*.

Contemporaneamente, il bodhisattva mahasattva arya Avalokiteshvara stava applicandosi proprio nella pratica della *'Profonda Perfezione della Saggezza'*, e vide anche i cinque aggregati come vuoti di un'intrinseca natura.



Poi, tramite il potere del Buddha, il venerabile Shariputra così disse al bodhisattva mahasattva arya Avalokiteshvara:

“Come deve addestrarsi ogni figlio del lignaggio che desidera impegnarsi nella pratica della *Profonda Perfezione della Saggezza* ?”

Così egli parlò, e il bodhisattva mahasattva arya Avalokiteshvara rispose allora al venerabile figlio di Sharadvati:

“Shariputra, ogni figlio o figlia del lignaggio che desideri impegnarsi nella pratica della *Profonda Perfezione della Saggezza* dovrebbe applicarsi in essa nel seguente modo, apprendendo correttamente e ripetutamente anche i cinque aggregati come vuoti di un'intrinseca natura.

La forma è vuota,  
la vacuità è forma,  
la vacuità non è altro che forma  
e la forma non è altro che vacuità.



**Allo stesso modo sono vuoti sensazioni, discriminazioni, fattori di composizione e coscienze.**

**Similmente, Shariputra, tutti i fenomeni sono vacuità; sono privi di caratteristiche; non sono prodotti e non cessano; non sono contaminati e non sono privi di contaminazioni; non diminuiscono e non crescono.**

**Perciò, Shariputra, nella vacuità non c'è forma, né sensazione, né discriminazione, né fattore di composizione, né coscienza.**

**Non c'è occhio, né orecchio, né naso, né lingua, né corpo, né mente.**

**Non ci sono forme visive, né suoni, né odori, né sapori, né oggetti tangibili, né fenomeni; e neppure il costituente dell'occhio e così via, fino ad includere il costituente della mente e il costituente della coscienza mentale.**

**Non c'è ignoranza, né estinzione dell'ignoranza, fino ad includere anche vecchiaia e morte, ed estinzione della vecchiaia e della morte.**



Similmente, non c'è sofferenza, origine, cessazione e sentiero; non c'è saggezza suprema, né ottenimenti, e neppure mancanza di ottenimenti.

Perciò, Shariputra, poiché non c'è ottenimento, i bodhisattva si basano e dimorano nella perfezione della saggezza, le loro menti senza più oscurazioni e senza paura. Essendo completamente andati al di là di ogni errore, raggiungono il punto finale, il nirvana. E, affidandosi alla perfezione della saggezza, è evidente che tutti i buddha dimoranti nei tre tempi si sono anche completamente risvegliati all'insorpassabile, perfetta e piena illuminazione.

Perciò il mantra della perfezione della saggezza, il mantra della grande conoscenza, il mantra insorpassato, il mantra uguale a ciò che non ha eguali, il mantra che pacifica completamente tutte le sofferenze, dal momento che non è falso dovrebbe essere conosciuto come vero.



Si proclama il mantra della perfezione della saggezza:

**Tayatha [OM] gate gate paragate  
parasamgate bodhi svaha**

Shariputra, è in questo modo che il bodhisattva mahasattva dovrebbe addestrarsi nella *Profonda Perfezione della Saggezza*”.

Quindi il Bhagavan riemerse da quel samadhi ed elogiò il bodhisattva mahasattva arya Avalokiteshvara dicendo:

“Ben detto, ben detto, figlio del lignaggio, è proprio così!  
È proprio così!  
Si dovrebbe praticare la ‘*Profonda Perfezione della Saggezza*’ proprio come tu hai mostrato; ne gioiscono perfino i tathagata!”

Quando il Bhagavan ebbe così parlato, il venerabile figlio di Sharadvati, il bodhisattva mahasattva arya Avalokiteshvara, l’intera assemblea

attorno a loro, assieme al mondo degli dei, uomini, semidei e gandharva, esultarono e porsero alte lodi alla parola del Bhagavan.

*(Termina qui l'Arya bhagavati prajñaparamita hridaya sutra.)*

**COLOPHON:**

Il Sutra del cuore della Perfezione della Saggezza. Tratto dal testo Preghiere Buddhiste Essenziali. Libro delle Preghiere FPMT, Edizione 2014.



*Pag pa kön*

*chog sum la*

*chag tsäl lo*

Pag pa kön chog sum la chag tsäl lo.

di ke dag ghi tö pe dü cig na / ciom den de ghiel pö kab ja gö pung pö ri  
la / ghe long ghi ghe dün cen po dang / jang ciub sem pe ghe dün cen po  
dang tab cig tu sciug te /

dei tse ciom den de sab mo nang wa sce ja we ciö kyi nam drang kyi ting  
nghe dzin la gnom par sciug so /

yang dei tse jang ciub sem pa sem pa cen po pag pa cen re sig wang ciug  
sce rab kyi pa röl tu cin pa sab mo ciö pa gni la nam par ta scing

pung po nga po de dag la yang rang scin ghyi tong par nam par ta o /

de ne sang ghie kyi tü tse dang den pa scia ri bü jang ciub sem pa sem pa





cen po pag pa cen re sig wang ciug la di ke ce me so

“ rig kyi bu gang la la / sce rab kyi pa rol tu cin pa sab mö ciö  
pa ce par dö pa de ji tar lab par ja / de ke ce me pa dang ”

jang ciub sem pa sem pa cen po pag pa cen re sig wang ciug ghi tse dang  
den pa scia ra dva ti bu la di ke ce me so

“ scia ri bu rig kyi bu am rig kyi bu mo gang la la sce rab kyi pa röl tu  
cin pa sab mö ce pa ciö par dö pa de  
di tar nam par ta war ja te / pung po nga po de dag la yang  
rang scin ghyi tong par nam par yang dag par je su ta o  
sug tong pa o /  
tong pa gni sug so  
sug le kyang tong pa gni scen ma yin /  
tong pa gni le kyang sug scen ma yin no  
de scin du tsor wa dang / du sce dang / du je nam dang /

nam par sce pa nam tong pa o

Scia ri bu / de tar ciö tam ce tong pa gni de / tsen gni me pa

ma kye pa / ma gag pa / dri ma me pa / dri ma dang drel wa / dri wa  
me pa / gang wa me pa o

scia ri bu / de ta we na / tong pa gni la sug me / tsor wa me / du sce  
me / du je nam me / nam par sce pa me

mig me / na wa me / na me / ce me / lü me / yi me

sug me / dra me / dri me / ro me / reg ja me / ciö me do

mig ghi kam me pa ne yi kyi nam par sce pe kam kyi bar du yang  
me do

ma rig pa me / ma rig pa se pa me pa ne

ga sci me / ga sci se pe bar du yang me do

de scin du dug nghel wa dang / kün jung wa dang / gog pa dang /  
lam me

ye sce me / tob pa me / ma tob pa yang me do

scia ri bu / de ta we na / jang ciub sem pa nam tob pa me pe cir / sce  
rab kyi pa röl tu cin pa la ten cing ne te / sem la drib pa me cing trag  
pa me de

cin ci log le scin tu de ne / gna nghan le de pe tar cin to

dü sum du nam par sciug pe sang ghie tam ce kyang sce rab kyi pa  
röl tu cin pa la ten ne / la na me pa yang dag par dzog pe jang ciub  
tu ngön par dzög par sang ghie so

de ta we na / sce rab kyi pa röl tu cin pe ngag / rig pa cen pö ngag

la na me pe ngag / mi gnam pa dang gnam pe ngag

dug nghel tam ce rab tu sci war je pe nga g / mi dzün pe na / den par  
sce par ja te

sce rab kyi pa röl tu cin pe ngag me pa

**Tadyatha [OM] gate gate paragate  
parasamgate bodhi svaha**

scia ri bu / jang ciub sem pa sem pa cen pö / de tar sce rab kyi  
pa röl tu cin pa sab mo la lab par ja o



de ne ciom den de ting nghe dzin de le sceng te / jang ciub sem pa sem pa  
cen po pag pa cen re sig wang ciug la leg so sce ja wa jin ne

“ leg so leg so rig kyi bu de de scin no

/ de de scin te / ji tar kyö kyi ten pa de scin du /

rig kyi bu de de shin te / ji tar khyö kyi tän pa de shin du / she rab

kyi pa röl tu chin pa sab mo la chä par ja te / de shin sheg pa nam

kyang je su yi rang ngo



Chom dän dä kyi de kä che ka tsäl nä / tse dang dän pa sha ra dva ti bu  
dang

jang chub sem pa sem pa chen po pag pa chän rä sig wang chug dang tam  
chä dang dän päi khor de dag dang



la dang / mi dang / la ma yin dang / dri sar chä päi jig ten yi rang te chom  
dän dä kyi sung pa la ngön par tö do chom dän dä kyi sung pa la ngön  
par tö do

*(Termina qui l'Arya bhagavati prajñaparamita hridaya sutra.)*

